

NORHAYATI HUSSEIN

No 21, Jalan Sungai Cincin Satu 27/57A,
Seksyen 27, 40400 Shah Alam, Selangor,
MALAYSIA.

Telephone: (6019) 3303022

Email: hnorhayati@gmail.com

CERTIFICATION AND ACADEMIC BACKGROUND

Malaysian Institute of Translation & Books, Kuala Lumpur

Certificate, General Translation Course, March 2014.

State University of New York at Binghamton, Binghamton New York USA

Master of Science in Computer Science, January 1993, CGPA: 3.58/4.00

Bachelor of Science (Honors) in Computer Science, May 1991, CGPA: 3.54/4.00

LANGUAGE SKILLS

English to Malay (EN > MS)

Malay to English (MS > EN)

TRANSLATION EXPERIENCES

- | | |
|------------------|--|
| Since | <i>Medtronic Bakken Research Center B.V.</i> |
| Oct 2020 | <i>Freelance Translator</i> – Translate and review instruction manual and software interface for medical products such as devices used to monitor and treat diabetes, cardiovascular, etc. |
| Since | <i>Fat Bidin Media, Kuala Lumpur</i> |
| Jun 2020 | <i>Subtitler</i> – Transcribe, translate and prepare dual language subtitles for news and current affairs programs, and documentaries. |
| Since | <i>Vistatec, Dublin, Ireland</i> |
| May 2019 | <i>Linguist and Language Quality Auditor</i> – Translate and review user interface and content for a number of social media platforms. |
| Since | <i>EasyTrans24, Hamburg, Germany</i> |
| Jan 2019 | <i>Freelance Translator</i> – Translate user manual of medical devices from English to Malay. |
| Since | <i>Appen Global</i> |
| Nov 2018 | <i>Freelance Transcriber</i> – Transcribe collection of Malay speeches audio.
<i>Freelance Translator</i> – Translate document from English to Malay. |
| Since | <i>Asian Absolute – Translation, Localisation and Marketing, London</i> |
| June 2018 | <i>Freelance Translator</i> – Translate various business document such as press release, newsletter, advertisement, etc. from English to Malay |
| Since | <i>Fresto Asia, Kuala Lumpur, Malaysia</i> |
| Oct 2017 | <i>Freelance Translator</i> – Translate subtitles from English to Malay for television shows, documentaries and movies. |

Since May 2018	<i>Pactera Technologies Limited, PRC</i> <i>Freelance Translator</i> – Translate product name and description for e-business from English to Malay.
Since Mar 2017	<i>Deluxe Media, Montreal, Canada</i> <i>Freelance Translator</i> – Translate subtitles from English to Malay for television shows, movies and commercials. Proofread and edit subtitles that have been translated from English to Malay.
Since Aug 2014	<i>MPWS Rich Proofreading, Kuala Lumpur, Malaysia</i> <i>Part-time Translator</i> - Translate written text from English to Malay and vice versa. Texts translated are mostly for post-graduate students' paper, such as questionnaires and abstracts.

SERVICES AND RATES

Currency	: USD
Text Translation	: USD 0.07 per source word
Text Transcreation	: USD 0.10 per source word
Text Editing	: USD 0.04 per word
Text Proofreading	: USD 0.03 per word
MTPE	: USD 0.05 per word
Subtitle Translation	: USD 3.50 per minute video
Subtitle Proofreading	: USD 1.75 per minute video
Transcription	: USD 2.00 per minute audio/video
Hourly Rate	: USD 25.00 per hour
Daily Output	: 3000 words translation

TOOLS USED

SDL Trados Studio 2019, Memsource, SmartCAT, XTM, MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, Adobe Reader, Subtitle Edit, InqScribe software

OTHERS

Job Submission	: Email, Dropbox, FTP
Payment Method	: Payoneer, PayPal, Telegraphic Transfer

REFERENCES

Available upon request